



**Ayuntamiento de Jerez**

En este documento existe información sustituida por una franja negra ( ) en consideración a lo dispuesto en el artículo 5.3 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, sobre la aplicación de los límites al derecho de acceso a la información pública previstos en el artículo 14 y especialmente el derivado de la protección de datos personales regulados en el artículo 15 de esta Ley.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE JEREZ  
Y LA ASOCIACIÓN CENTRO DE ACOGIDA DE INMIGRANTES (CEAIN) PARA EL  
OTORGAMIENTO DE UNA SUBVENCIÓN DE CONCESIÓN DIRECTA PARA EL  
DESARROLLO DEL PROGRAMA DE ASESORAMIENTO JURÍDICO Y MEDIACIÓN  
INTERCULTURAL**

Jerez, a 29 de diciembre de 2018

**REUNIDOS**

De una parte, el la Sra. D<sup>o</sup> María del Carmen Collado Jiménez, en representación del Excmo. Ayuntamiento de Jerez de la Frontera, con domicilio en esta Ciudad, c/ Consistorio, n.º 15, en su calidad de Quinta Teniente de Alcaldesa, Delegada de Igualdad, Acción social y Medio Rural.

Y de otra, el Sr. D. Jesús Simón García Grijalbo , en representación de la Asociación Centro de Acogida de Inmigrantes (CEAIN), con domicilio social en Jerez de la Frontera, c/ Vicario, n.º 16, y NIF [REDACTED] en su calidad de Presidente.

Actuando ambas partes en virtud de las competencias que cada uno ostenta y reconociéndose recíprocamente legitimados para la firma del presente convenio, a tal efecto

**MANIFIESTAN**

- I. La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, en su artículo 47.2 c) regula la figura de los convenios suscritos entre una Administración Pública u organismo o entidad de derecho público y un sujeto de derecho privado, disponiendo en su artículo 48.7 que cuando el convenio instrumente una subvención, como sucede en el presente supuesto, deberá cumplir con lo previsto en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (en adelante LGS) y en la normativa autonómica de desarrollo que, en su caso, resulte aplicable. De igual modo, resultan de aplicación el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley 38/2003, de 17 de noviembre, el Reglamento Orgánico Municipal, la Ordenanza General reguladora de las Subvenciones de este Ayuntamiento, las



## Ayuntamiento de Jerez

Bases de ejecución del Presupuesto Local y los Planes Estratégicos que se incluyan dentro de éste.

- II. Dentro del ámbito competencial del Servicio de Acción Social se encuentra la acción comunitaria, la cooperación social, la promoción y gestión pública de viviendas, la gestión de viviendas sociales, la oficina de intermediación hipotecaria, la intermediación de freno de desahucios, el programa de inmigración, la ayuda a domicilio, la tele-asistencia domiciliaria, el programa de integración de discapacitados y el programa de autonomía y envejecimiento saludable, de tal modo que pueden suscribirse convenios de colaboración con instituciones públicas y privadas, y cuantos trámites sean necesarios respecto de programas, proyectos y actuaciones subvencionadas dentro del ámbito de sus competencias.
- III. La Asociación Centro de Acogida de Inmigrantes (CEAIN) (en adelante, la Entidad), es una entidad sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica y patrimonio propio, que tiene entre sus fines la promoción de las personas inmigrantes, de acuerdo con sus Estatutos.
- IV. De acuerdo con lo dispuesto en los artículos 16 y 28 de la citada LGS, se formalizará el presente convenio de colaboración en el que se regularán las condiciones y obligaciones asumidas por la Entidad, con arreglo a las siguientes

### ESTIPULACIONES

#### Primera. Objeto

La finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria la subvención que figura en el vigente Presupuesto del Ayuntamiento, dentro del crédito consignado en el orgánico 16, aplicación presupuestaria 16 23150 48932 Centro de Acogida de Inmigrantes (CEAIN), siendo el importe de la dotación de 12.000,00 euros, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

El presente convenio tiene por objeto establecer la colaboración entre el Excmo. Ayuntamiento de Jerez y la asociación CEAIN para el desarrollo del programa "Asesoramiento Jurídico y Mediación Intercultural" mediante los siguientes objetivos :

1. Favorecer la plena integración social de las personas migrantes, mediando para facilitar el acceso a los recursos normalizados, apoyando la superación



## Ayuntamiento de Jerez

de barreras administrativas y de índole sociocultural, apoyando a profesionales del ámbito de la intervención social y favoreciendo la participación en la comunidad así como la convivencia intercultural.

2. Informar, orientar y asesorar en materia de extranjería y otras cuestiones relacionadas a personas migrantes y refugiadas, con el fin de promover la inclusión social y el conocimiento de derechos y deberes.
3. Garantizar una atención adecuada a las personas de origen extranjero en el municipio.
4. Construir una sociedad más cohesionada comprometida con la integración social de las personas en situación de vulnerabilidad, mediante el refuerzo de medidas y actuaciones específicas, con la participación de toda la sociedad.

### Segunda. Obligaciones de la Entidad

La Entidad adquiere el compromiso de fomentar la realización de las siguientes actuaciones:

- a) Realizar las actividades detalladas a lo largo del ejercicio 2018:
  - Atención directa e individualizada de las necesidades y/o demandas de la población migrante, informando y asesorando sobre los recursos existentes para cubrir dichas necesidades.
  - Apoyo a profesionales de los Servicios Sociales comunitarios que lo demanden, en la atención a necesidades de las personas migrantes: información y asesoramiento en materia de extranjería y asilo, traducción de rasgos culturales, resolución de conflictos, acompañamientos, etc.
  - Detección de situaciones discriminatorias que puedan existir en el acceso de personas migrantes y refugiadas a los recursos, prestaciones y servicios ofertados por las administraciones públicas en ámbitos como los de salud, vivienda, empleo, justicia, cultura, etc., mediando para la superación de barreras burocrático-administrativas o de cualquier otra índole en el ejercicio de derechos de ciudadanía de las personas de origen extranjero.
  - Mediaciones con propietarios/as de viviendas a fin de facilitar acuerdos y facilitar el acceso y/o mantenimiento de la vivienda.
  - Mediación y seguimiento para facilitar el acceso a la asistencia sanitaria en el sistema público de salud. Emisión de informes sociales y coordinación con el distrito sanitario.



## Ayuntamiento de Jerez

- Mediación en casos de dificultades sociofamiliares, situaciones de alta vulnerabilidad, cuidado y educación de los hijos y/o violencia de género en coordinación con los recursos del entorno.
- Mediaciones y acompañamientos a consulados, embajadas y organismos administrativos
- Mediaciones en el ámbito socioeducativo para facilitar la escolarización y la integración socioeducativa de menores de origen extranjero. Apoyo en las solicitudes y gestión de becas, actuaciones de mediación preventivas para favorecer la convivencia y la gestión positiva de la diversidad cultural; intervención sociofamiliar en casos de absentismo; información y orientación para acceso al sistema educativo; información sobre recursos educativos específicos nos obligatorios y posobligatorios como escuelas hogar, programas de cualificación profesional; mediación en la adaptación escolar de alumnos/as reagrupados.
- Mediación con familias ambulantes en la Feria del Caballo, en coordinación con el Departamento de Infancia y Adolescencia en riesgo: información sobre los servicios municipales, acceso a los centros de salud así como de los servicios de CEAIN y otras entidades especializadas.
- Información y asesoramiento en materia de extranjería encaminado a la obtención y/o renovación de las autorizaciones de residencia y/o trabajo correspondientes, así como asesoramiento sobre las diferentes vías de regularización y de recursos administrativos y judiciales.
- Información y asesoramiento en materia de protección internacional
- Asistencia en comisarías de policía, juzgados, consulados u otros organismos para hacer efectiva la defensa de derechos y facilitar procedimientos administrativos.
- Información y asesoramiento a empleadores, así como a trabajadores/as autónomos/s migrantes, a fin de facilitar los procedimientos administrativos ligados a la solicitud de autorizaciones y las vías de recursos que les asisten.
- Información y asesoramientos en materia de Derecho Civil, especialmente en temas de nacionalidad, en estrecha relación con otras cuestiones como el matrimonio y las diferentes formas de disolución, filiación, normas del Derecho Internacional Privado, etc.
- Mediación y seguimiento de casos complejos a través de entrevistas con los organismos competentes en materia de extranjería de la Subdelegación del Gobierno en Cádiz, comisarías de policía, colegios de





## Ayuntamiento de Jerez

abogados, etc.

- b) Justificar ante el Órgano concedente la realización de la actividad objeto de la financiación.
- c) Someterse a las actuaciones que pueda efectuar el Órgano concedente ya sean de carácter financiero o de cualquier otra índole relacionada con la actividad subvencionada.
- d) Comunicar la obtención de otras subvenciones o ayudas para la misma finalidad, procedentes de otras Administraciones Públicas o Entes Públicos, privados nacionales o internacionales.
- e) Difundir la obtención de la subvención concedida de acuerdo con lo establecido en la estipulación décima.
- f) Comunicar al órgano concedente, todos aquellos cambios de domicilio y órgano de gobierno que se produzca en la Asociación.
- g) Destinar el importe íntegro de la subvención al Programa "Asesoramiento jurídico y Mediación Intercultural". En el caso que de ésta resultara un sobrante a la finalización del convenio, la Entidad se obliga a devolverlo al Ayuntamiento.
- h) Garantizar la gestión adecuada para asegurar su correcto desarrollo.
- i) Responsabilizarse, como entidad gestora, de dotar el Programa con los elementos necesarios para el cumplimiento de su objeto. En concreto se encargará de la ejecución de los proyectos/programas realizando, entre otras, las siguientes actuaciones:
  - Coordinación de las actividades.
  - Contratación del personal técnico necesario.
  - Dotación del material preciso para desarrollar las actividades.
  - Supervisión del buen funcionamiento de las actividades.
- j) Respetar y cumplir los compromisos que se establecen en el presente convenio.
- k) Responder ante cualquier reclamación que puedan formular terceros por el desarrollo de los proyectos/programas objeto de este convenio.
- l) Elaborar de una Memoria económica y técnica, justificativa del empleo de los fondos y del cumplimiento de objetivos para cada una de las actuaciones objeto del presente convenio.

La Entidad se compromete a que el equipo de trabajo adscrito al Programa "Asesoramiento jurídico y Mediación Intercultural" y las personas que lo integren tengan la formación, calificación y dimensiones adecuadas para la realización del



## **Ayuntamiento de Jerez**

objeto convenido y conozcan el contenido de las cláusulas relativas a propiedad intelectual, seguridad, confidencialidad y tratamiento de datos personales, y su obligación personal de respetarlos, así como cumplan con lo dispuesto en el artículo 13.5 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, de modificación parcial del Código Civil y de la Ley de Enjuiciamiento Civil en caso que implique un contacto habitual con menores.

La Entidad queda, no obstante, sujeta a las obligaciones impuestas en los artículos 14 y concordantes de la citada Ley 38/2003, así como a lo estipulado en el referido Real Decreto 887/2006 y en la Ordenanza municipal.

La Entidad deberá encontrarse al corriente del pago de las obligaciones tributarias, incluidas las municipales, así como las de la Seguridad Social.

### **Tercera. Compromisos del Ayuntamiento**

El Ayuntamiento de Jerez se compromete a:

- a) Colaborar en la financiación de las actuaciones que puedan llevarse a cabo a tenor de lo dispuesto en el presente convenio.
- b) Contribuir técnica e institucionalmente, en la medida de lo posible, al desarrollo de las actuaciones impulsadas por la Entidad.
- c) Apoyar el Programa y colaborar en su implementación mediante detección precoz y derivación dentro de los servicios sociales municipales.
- d) Realizar un seguimiento técnico del Programa. Este seguimiento será realizado por Técnicos del Departamento de Inclusión Social e Inmigración.

### **Cuarta. Financiación**

La cuantía de la subvención asciende a 12,000,00 euros, que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. A dicho crédito, obrante en la aplicación presupuestaria 16 23150 48932 Centro de Acogida de Inmigrantes (CEAIN) del presupuesto de 2018, se imputará la cuantía otorgada.

La subvención la concederá el Ayuntamiento de forma directa y con carácter excepcional, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 22.2 c) de la mencionada Ley 38/2003.

Dado que la Entidad ha venido realizando en el año en curso la actividad objeto de subvención, y la necesidad de contar ésta, con financiación para afrontar el pago de las actuaciones ya realizadas o pendiente de finalizar, inherentes a la



## Ayuntamiento de Jerez

subvención, el Ayuntamiento efectuará el pago anticipado a dicha Entidad, con carácter previo a la justificación, tras la aprobación y firma del presente convenio.

No será exigible la prestación de garantía por parte del beneficiario por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio, siendo una entidad sin ánimo de lucro, solvente y fiable de cara al cumplimiento del convenio y tratándose el programa a subvencionar de una materia en el ámbito de la acción social.

La aplicación del citado pago a las actuaciones descritas en la estipulación segunda del presente convenio será justificada individualmente por la Entidad, atendiendo a lo previsto en el artículo 30 de la Ley 38/2003 y 19 de la Ordenanza municipal, así como a lo estipulado en el artículo 69 del Real Decreto 887/2006. En concreto, dicha justificación revestirá la modalidad de "cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto" señalada en el artículo 72 del Real Decreto 887/2006.

Asimismo, la beneficiaria no podrá tener pendiente la justificación de otra subvención, vencido el plazo para ello.

El pago se efectuará mediante transferencia bancaria a la cuenta corriente [REDACTED]

El control financiero de la subvención será ejercido por la Intervención Municipal.

La presente subvención es compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, siempre que no se exceda en tal caso del 100% del coste de la actividad subvencionada.

### **Quinta. Plazo de ejecución de la actividad y justificación de la aplicación de la subvención**

El plazo de ejecución de la actividad/proyecto subvencionado será el comprendido entre el 1 de enero al 31 de diciembre de 2018, ambos días incluidos.

Serán considerados, por tanto, gastos subvencionables aquellos que, cumpliendo lo establecido en el art. 31 de la LGS, respondan de forma indubitada a la naturaleza de la actividad/proyecto subvencionado y se hayan realizado en el período mencionado en el apartado anterior.



## Ayuntamiento de Jerez

La justificación por la Entidad del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en la concesión de la subvención revestirá la modalidad de cuenta justificativa.

La Entidad estará obligada a presentar ante el Servicio de Acción Social, en el plazo máximo de tres meses desde la finalización del plazo para la realización de la actividad, la siguiente documentación:

1. Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.
2. Memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:
  - a) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. En caso de que la subvención se otorgue con arreglo a un presupuesto, se indicarán las desviaciones acaecidas.
  - b) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.
  - c) Certificado de tasador independiente debidamente acreditado e inscrito en el correspondiente registro oficial, en el caso de adquisición de bienes inmuebles.
  - d) Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado a), excepto en aquellos casos en que las bases reguladoras de la subvención hayan previsto su compensación mediante un tanto alzado sin necesidad de justificación.
  - e) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.
  - f) En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados así como de los intereses derivados de los mismos.





## **Ayuntamiento de Jerez**

- g) Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

Cuando la justificación deba realizarse con facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, al objeto de proceder al debido control de la concurrencia de subvenciones, se deberá proceder al estampillado de todos los justificantes originales en los que se harán constar, al menos, los siguientes datos:

- El número de expediente administrativo.
- La denominación del proyecto subvencionado.
- Ejercicio económico de la concesión de la subvención.
- Órgano concedente de la subvención.
- Porcentaje de financiación imputable a la subvención.

Las facturas habrán de reunir los requisitos que exige el Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación.

Los gastos financieros, los gastos de asesoría jurídica o financiera, los gastos notariales y registrales y los gastos periciales para la realización del proyecto subvencionado y los de administración específicos serán subvencionables si están directamente relacionados con la actividad subvencionada y son indispensables para la adecuada preparación o ejecución de la misma.

El incumplimiento de la obligación de justificación de la subvención o la justificación insuficiente de la misma llevará aparejado el reintegro en las condiciones previstas en la Ley General de Subvenciones y en la Ordenanza municipal.

### **Séptima. Procedimiento de reintegro**

El procedimiento de reintegro se regirá por lo dispuesto en la Ley 38/2003, en el Real Decreto 887/2006 y en la Ordenanza general reguladora de las Subvenciones, siendo el órgano competente para exigir el reintegro el concedente de la subvención, mediante la resolución del procedimiento regulado en dicha normativa.

El órgano competente para iniciar y resolver el procedimiento de reintegro deberá dar traslado a la Intervención Municipal de las resoluciones que adopte respecto a



## **Ayuntamiento de Jerez**

la incoación, medidas cautelares y finalización del procedimiento.

### **Octava. Comisión de Seguimiento**

Se establece una Comisión de Seguimiento como órgano mixto de vigilancia y control, integrada por dos representantes de cada una de las partes firmantes, que será competente para resolver los conflictos de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse, evaluar el desarrollo del convenio, interpretando y resolviendo las dudas que se desprendan del mismo y acordando modificaciones que no afecten a aspectos sustanciales del convenio.

### **Novena. Vigencia, modificación y extinción**

El presente convenio será eficaz desde su firma y permanecerá vigente hasta el cumplimiento efectivo de las obligaciones asumidas por las partes, finalizando en todo caso el 31 de diciembre de 2019.

De acuerdo con lo previsto en el artículo 64 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, podrá modificarse la subvención concedida cuando se produzcan circunstancias de índole operativa, o sucesos imprevisibles o fortuitos, siempre que dicha modificación no suponga cambios del proyecto subvencionado que alteren esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención ni dañe derechos de terceros. En tal caso, la solicitud de modificación deberá presentarse antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad, estando sujeta a autorización administrativa previa.

El convenio concluirá a la finalización del periodo de su vigencia o podrá extinguirse de modo anticipado por las siguientes causas:

- Común acuerdo de las partes firmantes.
- Imposibilidad legal de su cumplimiento.
- Incumplimiento de los compromisos adquiridos por alguna de las partes.
- Desaparición del objeto o finalidad del convenio.
- Por las causas generales contempladas en la legislación vigente de aplicación.

### **Décima. Difusión y publicidad**

La Entidad deberá dar la adecuada publicidad del carácter público municipal de la financiación del proyecto objeto de subvención, entendiéndose como tal la



## **Ayuntamiento de Jerez**

publicación en la página web de la entidad beneficiaria y/o en los perfiles de la misma en redes sociales de la siguiente información:

- la subvención concedida y su importe
- la Administración concedente con su imagen corporativa
- las actividades objeto de la misma

El incumplimiento de esta obligación será causa de reintegro de la totalidad de la subvención.

En los centros y dependencias destinados a la realización de este convenio se colocarán en lugar visible folletos, o paneles, o carteles informativos, o placas conmemorativas, etc., de acuerdo con los modelos aprobados de la imagen corporativa del Ayuntamiento, que se diseñará y realizará por cuenta de la Entidad, y bajo la supervisión y autorización del Ayuntamiento.

En la difusión y publicidad que se haga en cualquiera de las actividades llevadas a cabo en el marco de este convenio con posterioridad a la firma del mismo, aparecerá la imagen corporativa del Ayuntamiento.

### **Undécima. Inexistencia de la relación laboral**

Al amparo de este convenio, el personal de la Entidad no tendrá vinculación jurídico-laboral ni de ningún otro tipo con el Ayuntamiento ni podrá repercutir coste derivado de la misma a la Corporación Local, dependiendo dicho personal de la Entidad a todos los efectos.

### **Duodécima. Prevención de riesgos laborales**

En cumplimiento de lo dispuesto por la Ley 31/95 de Prevención de Riesgos Laborales y el Real Decreto 171/2004, la Entidad se obliga a facilitar las medidas de coordinación que acuerden los respectivos Servicios de Prevención, a comunicarse las incidencias o modificaciones que se produzcan durante el desarrollo de las actividades y hacer extensiva esta comunicación a terceras empresas vinculadas en las mismas, a los efectos de garantizar el cumplimiento de la legislación vigente.

### **Decimotercera. Comunicación de datos entre las partes**

Sin perjuicio de lo anterior, la Entidad y el Ayuntamiento, en relación con aquellos datos de carácter personal que le sean comunicados por cualesquiera otras entidades con los que, en su caso, colabore para la ejecución del programa, declaran que cumplirán, bajo su única y total responsabilidad, con todas las



## **Ayuntamiento de Jerez**

obligaciones que le sean exigibles en aplicación de la normativa de Protección de Datos de Carácter Personal, aplicando las medidas de seguridad que la ley establezca.

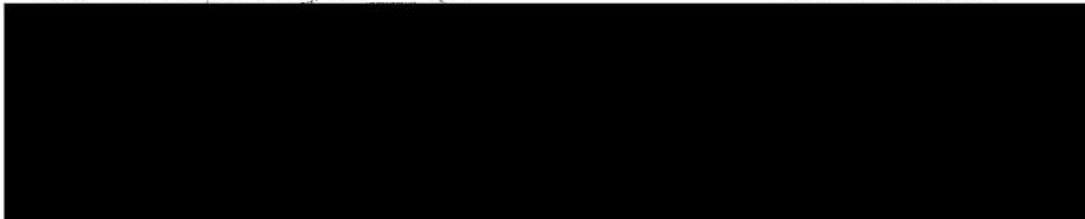
### **Decimocuarta. Jurisdicción**

Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación del contenido del presente convenio de colaboración que no hayan sido resueltas por la Comisión de Seguimiento prevista en la estipulación octava del convenio, se someterán, con renuncia expresa a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponder a las partes, a la jurisdicción contencioso-administrativa y a los Juzgados y Tribunales de Jerez de la Frontera.

Y para que así conste y en prueba de conformidad, ambas partes suscriben el presente convenio en el lugar y fecha arriba indicados.

**POR EL AYUNTAMIENTO DE JEREZ**

**POR LA ENTIDAD**



María del Carmen Collado Jiménez

Jesús Simón García Grijalbo